



ASOCIACIÓN  
ESPAÑOLA DE TERMINOLOGÍA

aETER

GIRTraduvino  
GRUPO DE INVESTIGACION RECONOCIDO  
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

## XX<sup>e</sup> journée scientifique de REALITER et XXIII<sup>e</sup> journée d'AETER *Terminologie et valorisation du territoire : entre tradition et innovation*

San Millán de la Cogolla, 24 et 25 octobre 2024

Depuis les débuts de l'humanité, nous utilisons des mots pour décrire et comprendre notre environnement en relation avec les activités spécialisées qui se déroulent sur un territoire donné. Chaque région du monde possède un vocabulaire qui est le reflet de ses caractéristiques géographiques, climatiques, culturelles et économiques. Les activités spécialisées, telles que l'agriculture, la pêche, l'élevage ou l'exploitation minière, ont façonné et continuent de façonner la langue en créant et en utilisant des termes qui décrivent les techniques, les outils et les phénomènes associés à ces pratiques. Ainsi, les activités spécialisées construisent, par le biais de leurs termes, un tissu lexical qui reflète la richesse et la diversité des personnes et de leurs environnements propres. En outre, ces paysages linguistiques sortent souvent de leur cadre et entrent en relation avec d'autres au niveau international, enrichissant ainsi le tissu lexical. La recherche terminologique favorise présentement le dialogue et les échanges entre les disciplines, les langues et les sujets, dans le respect de la tradition, mais aussi en innovant, par l'utilisation des technologies qui facilitent la gestion des connaissances. Précisément, dans le monde contemporain, les technologies de rupture qui émergent, dont beaucoup relèvent du paradigme de l'intelligence artificielle, peuvent être à de multiples égards d'une grande utilité en terminologie. Ainsi, entre tradition et innovation, il existe des synergies et des objectifs communs qui tiennent compte de la spécificité de chaque territoire et de chaque langue.

La XX<sup>e</sup> journée scientifique de REALITER (Réseau panlatin de terminologie) et la XXIII<sup>e</sup> journée d'AETER (association espagnole de terminologie) ont pour objectif de présenter la dynamique de la recherche terminologique actuelle aux chercheurs et aux chercheuses des communautés de langue espagnole et des langues romanes afin de créer un espace de dialogue autour du thème « **Terminologie et valorisation du territoire : entre tradition et innovation** », qui mérite une réflexion à partir de différentes perspectives.

Les pistes possibles de réflexion, qui peuvent suivre des approches variées visant à explorer les rapports entre terminologie et d'autres champs disciplinaires, sont les suivantes :

- a) Approches méthodologiques et recherche terminologique ;
- b) Terminologie et traduction spécialisée ;
- c) Terminologie et enseignement des langues de spécialité ;
- d) Terminologie, médiation et communication spécialisée ;
- e) Terminologies et politiques linguistiques ;
- f) Terminologie, nouvelles technologies et intelligence artificielle générative.

Les **propositions de communication** (environ 400 mots), rédigées dans une des langues officielles de REALITER (catalan, espagnol, français, galicien, italien, portugais, roumain), devront être envoyées via la [page dédiée de l'Université de Valladolid](#) (en cliquant sur le lien ou via le code 2D ci-dessous) au format .doc avant le **19 juillet 2024**. Le document .doc devra contenir uniquement le titre, la proposition de communication et les références bibliographiques ; il ne devra contenir aucune donnée permettant d'identifier l'auteur/l'autrice ou les auteurs/autrices. Le document .doc et une photo de l'auteur/l'autrice ou des auteurs/autrices devront être déposés sur la page dédiée. Le nom de l'auteur/l'autrice ou des

auteurs/autrices et l'institution à laquelle ils appartiennent devront être clairement spécifiés dans le champ de texte.

Toutes les propositions reçues seront soumises à l'évaluation anonyme du Comité scientifique.



### **Calendrier**

Jusqu'au **19 juillet 2024** : réception des propositions.

Jusqu'au **26 juillet 2024** : communication du résultat de l'évaluation des propositions par le Comité scientifique.

Jusqu'au 5 octobre 2024 : inscription à la XX<sup>e</sup> journée scientifique de REALITER et à la XXIII<sup>e</sup> journée AETER.

**La publication** d'un ouvrage est prévue, avec les articles éligibles à la publication, chez l'éditeur Cilengua (indexé dans le 2<sup>e</sup> quartile du classement *Scholarly Publishers Indicators* pour le domaine Linguistique, Littérature et Philologie).

### **Inscription**

L'inscription est gratuite pour les membres d'AETER et de REALITER.

Autres communicant/es : 50 €

Autres participant/es : 30 €

Les communicant/es ne pourront intervenir qu'en présence. Les participant/es pourront assister en présence ou à distance.

L'inscription est obligatoire pour tous et toutes (y compris les membres d'AETER et de REALITER), via la [page dédiée de l'Université de Valladolid](#) (en cliquant sur le lien ou via le code 2D ci-dessous).



**Coordination des journées :** Miguel Ibáñez Rodríguez (Uva.GIRTraduvino), Claudio Grimaldi (REALITER) et Rosa Estopà Bagot (AETER).

### **Comité scientifique**

Ieda Alves, Universidade de São Paulo  
Jordi Bover i Salvadó, TERMCAT  
María Rosa Castro Prieto, Universidad Autónoma de Madrid  
Manuel Célio Conceição, Universidade do Algarve  
Ioana Cornea, Universidad Nacional Autónoma de México  
Iria da Cunha Fanego, Universidad Nacional de Educación a Distancia  
Xavier Darras, Office québécois de la langue française  
Rosa Estopà Bagot, Universidad Pompeu Fabra  
Iolanda Galanes Santos, Universidade de Vigo  
Joaquín García Palacios, Universidad de Salamanca  
Inés González Aguilar, Universidad de Valladolid  
Claudio Grimaldi, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”  
Miguel Ibáñez Rodríguez, Universidad de Valladolid  
Corina Lascu Cilianu, Academia de Studii Economice din București  
Nava Maroto García, Universidad Politécnica de Madrid  
María Pascual Cabrerizo, Universidad de Valladolid  
Étienne Quillot, Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)  
Paul de Sinety, Délégué général à la langue française et aux langues de France

### **Comité d'organisation**

Silvia Calvi (Università Cattolica del Sacro Cuore), Klara Dankova (Università Cattolica del Sacro Cuore), Inés González Aguilar (Uva), Carolina Iazzetta (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”), Fabiola Jurado Muñoz (Uva), Juan Pedro Morales Jiménez (Uva), Camilla Nappi (Università di Napoli L’Orientale), María Pascual Cabrerizo (Uva), Maria Chiara Salvatore (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”) et Silvia Domenica Zollo (Università degli Studi di Napoli “Parthenope”).

*Soutenu par :*



Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France



*En collaboration avec :*

UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore



# PROGRAMA PROVISIONAL

## XX JORNADA CIENTÍFICA REALITER Y XXIII JORNADA AETER

Terminología y valorización del territorio: entre la tradición y la innovación

### 24 de octubre jueves

9h30: Inauguración.

10h-11h: Conferencia inaugural “**Los nombres de las variedades de vid: variación y territorio**”, a cargo de Miguel Ibáñez Rodríguez, catedrático de Traducción de la Universidad de Valladolid.

11h-12h30: Visita a la Biblioteca de San Millán y pausa café.

12h30-14h: Comunicaciones.

14h-15:30h: Comida.

15h30-17h00: Mesa Redonda “**La inteligencia artificial en el trabajo terminológico: retos y oportunidades**”. Ponentes: German Rigau (UPV), Joaquín García Palacios (AETER), Étienne Quillot (DGLFLF), Jordi Bover (TERMCAT). Moderadora: Rosa Estopà (AETER).

17h00-18h00: Exposición de proyectos.

18h00-20h00: Asamblea AETER.

21h00: Cena.

## 25 de octubre viernes

9h30-11h00: Mesa Redonda **“Terminología de proximidad: métodos, dificultades”**.  
Ponentes: Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve), Laurent Gautier (Université de Bourgogne), Silvia Gilardoni (Università Cattolica del Sacro Cuore), Amor Montané (Universidad de Barcelona), Mercedes Roldán (Universidad de Jaén).  
Moderador: Claudio Grimaldi (REALITER).

11h00: Pausa Café.

11h30-12h30: Comunicaciones.

12h30-13h30: Conferencia final **“Terminologia e valorizzazione del territorio: prospettive di ricerca future a partire dai risultati delle attività dell’OTPL (Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche) e del PRIN (Progetti di rilevante interesse nazionale)”**, a cargo de Maria Teresa Zanola, catedrática de Lingüística francesa de la Università Cattolica del Sacro Cuore, y Claudio Grimaldi, secretario general de REALITER, Università degli Studi di Napoli “Parthenope”.

13h30: Clausura del encuentro.

14h-15h: Comida.

15h15-17h15: **Asamblea REALITER.**

18h: **Visita a una bodega (desvelaremos el nombre próximamente).**

21h: Cena.

# INFORMACIÓN PRÁCTICA

## XX JORNADAS REALITER Y

## XXIII JORNADAS AETER

Al pie de la sierra de la Demanda (en pleno Sistema Ibérico) y a orillas del río Cárdenas, se enmarca San Millán de la Cogolla. Este pueblo riojano situado a tan solo 42 km de Logroño será, durante los días 24 y 25 de octubre de 2024, el escenario perfecto de las XX Jornadas REALITER y XXIII Jornadas AETER. En concreto, este evento se celebrará en el Monasterio de Yuso, declarado Patrimonio de la Humanidad de la UNESCO desde 1997.

Si tiene dudas sobre cuestiones relacionadas con el transporte y el alojamiento, le recomendamos que lea la siguiente información:

### ¿Cómo llegar a San Millán de la Cogolla desde Logroño?

#### Autobús

Habrà un autobús gratuito desde Logroño (parada aún sin especificar) directo a San Millán de la Cogolla.

Duración aproximada del trayecto: 45 minutos.

### ¿Cómo llegar a Logroño desde Madrid?

#### Autobús

**Opción 1:** Autobús Alsa Madrid-Logroño (por Soria) con paradas en el Intercambiador Avenida de América y el Aeropuerto Adolfo Suárez Madrid-Barajas.

Página web: <https://www.alsa.es/alsaplus>.

**Opción 2:** Autobús Jiménez con recorrido Pamplona-Logroño-Madrid (PLM) que va de Madrid a Logroño (por Burgos).

Página web: <https://jimenezmovilidad.es/pamplona-logrono-madrid/>.

#### Tren

Hay trenes con la compañía Renfe (algunos con trasbordo).

Página web: <https://www.renfe.com/es/es>.

### ¿Dónde alojarse en Logroño?

Dada la cercanía con Logroño, le recordamos que se ofrece un autobús gratuito para llegar a San Millán de la Cogolla. Le indicamos aquí las siguientes opciones:

#### Eurostars Fuerte Ruavieja (Hotel 4 estrellas)

- **Dirección:** C. Ruavieja, 22 - 28
- **Teléfono de contacto:** 913 342 196
- **Distancia hasta el centro (Gran Vía Juan Carlos I):** 11 minutos a pie

#### Sercotel Calle Mayor (Hotel 4 estrellas)

- **Dirección:** Calle Marqués De San Nicolás, 71
- **Teléfono de contacto:** 900 93 80 38
- **Distancia hasta el centro (Gran Vía Juan Carlos I):** 8 minutos a pie

#### FG Logroño Hotel (Hotel 3 estrellas)

- **Dirección:** Avenida Viana 2-6
- **Teléfono de contacto:** 941 008 900
- **Distancia hasta el centro (Gran Vía Juan Carlos I):** 12 minutos a pie

#### Hotel Isasa (Hotel 1 estrella)

- **Dirección:** Calle Doctores Castroviejo, 13
- **Teléfono de contacto:** 941 25 65 99
- **Distancia hasta el centro (Gran Vía Juan Carlos I):** 6 minutos a pie

#### El Patio de San Nicolás (Hotel 3 estrellas)

- **Dirección:** Calle Marques de San Nicolas, 68
- **Teléfono de contacto:** 941 20 67 24
- **Distancia hasta el centro (Gran Vía Juan Carlos I):** 9 minutos a pie

### ¿Dónde alojarse en San Millán de la Cogolla?

Si se desplaza en coche o prefiere instalarse directamente en San Millán de la Cogolla, aquí le proponemos los diversos alojamientos que puede encontrar:

#### Hostería del Monasterio de San Millán (Hotel 4 estrellas)

- **Dirección:** Monasterio de Yuso, s/n
- **Teléfono de contacto:** 941 373 277
- **Distancia hasta el Monasterio:** 1 minuto a pie

#### Fábrica de Harinas La Gloria (Hotel 3 estrellas)

- **Dirección:** Carretera de Estollo, 3
- **Teléfono de contacto:** 941 37 30 48
- **Distancia hasta el Monasterio:** 14 minutos a pie

#### Casa Rural la Calera

- **Dirección:** Diseminado San Millán de la Cogolla, 57
- **Teléfono de contacto:** 913 342 196
- **Distancia hasta el Monasterio:** 11 minutos a pie

#### Casa Rural La Posada de San Millán (Hotel 2 estrellas)

- **Dirección:** Prestiño 5, 5
- **Teléfono de contacto:** 900 93 80 38
- **Distancia hasta el Monasterio:** 3 minutos a pie

Estas son algunas de las opciones que se ajustan a diversos contextos y presupuestos. No obstante, no dude en consultar buscadores oficiales como [Booking.com](https://www.booking.com) o [Tripadvisor](https://www.tripadvisor.com).

Para más información sobre alojamientos, cómo llegar o actividades turísticas le recomendamos visitar el portal oficial de turismo de La Rioja: <https://lariojaturismo.com/>

Para cualquier consulta o sugerencia, puede contactarnos a través del correo ([gir.traduvino@uva.es](mailto:gir.traduvino@uva.es)) o a través de nuestras redes sociales como Instagram, Twitter, Facebook o LinkedIn (@GIRTradivino).